

Document: EB 2018/125/INF.4  
Date: 28 November 2018  
Distribution: Public  
Original: English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

## مذكرة تفاهم بين المركز الدولي للزراعة الملحية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

**Deirdre McGrenra**

مديرة شؤون الهيئات الرئاسية  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2374  
البريد الإلكتروني: gb@ifad.org

الأسئلة التقنية:

**Luis Jiménez-McInnis**

مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2705  
البريد الإلكتروني: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

المجلس التنفيذي - الدورة الخامسة والعشرون بعد المائة

روما، 12-14 ديسمبر/كانون الأول 2018

للعلم

## مذكرة تفاهم بين المركز الدولي للزراعة الملحية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

- 1- في دورته الرابعة العشرين بعد المائة المنعقدة في سبتمبر/أيلول 2018، فوّض المجلس التنفيذي رئيس الصندوق للتفاوض على، واستكمال، مذكرة تفاهم مع المركز الدولي للزراعة الملحية بغية تعزيز التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك، وفي البلدان التي تنشط فيها المؤسسات.
- 2- وقد وُقعت اتفاقية التفاهم بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية والمركز الدولي للزراعة الملحية بتاريخ 13 نوفمبر/تشرين الثاني 2018. وترد نسخة من الاتفاقية الموقعة للعلم.

### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum") is entered into by and between the **International Center for Biosaline Agriculture** (hereinafter referred to as "ICBA") and the **International Fund for Agricultural Development** (hereinafter referred to as "IFAD"). IFAD and ICBA will otherwise be jointly referred to as the "Parties", and severally as the "Party", where the context so requires in this Memorandum.

**WHEREAS** ICBA is a non-profit international center of excellence for research and development in marginal environments, having the mandate to help water-scarce countries improve the productivity, social equity and environmental sustainability of water use through an integrated water resource systems approach, with special emphasis on saline and marginal quality water. ICBA's mission is "to work in partnership to deliver agricultural and water scarcity adaptation and mitigation solutions and strategies for marginal environments". ICBA's applied research for development focuses on assessment of natural resources, climate change impact and management, crop productivity and diversification, aquaculture and bioenergy, and policies for resilience.

**WHEREAS** IFAD is a specialized agency of the United Nations and an international financial institution, established by an international agreement (i.e. the Agreement Establishing IFAD) with the objective of mobilizing additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective, IFAD shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies.

#### THE PARTIES TO THIS MEMORANDUM:

**CONSIDERING** the common interest of the Parties in promoting, according to their respective mandates, agricultural development and food security in developing countries;

**CONSIDERING** the commitment of each Party to support the achievement of the Sustainable Development Goals of the 2030 Agenda;

**RECOGNISING** the benefits of cooperation between them, as may be consistent with their respective policies and rules, for achieving their shared objectives; and

ie  
/

**DETERMINED** to establish a strategic and operational cooperation to best serve their common objectives;

**HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:**

**SECTION 1**

**PURPOSE**

- 1.1. The purpose of this Memorandum is to establish a mutually beneficial framework for strategic and operational cooperation between the Parties, with a view to enhancing collaboration in common areas of interest and in countries in which both Parties are active.

**SECTION 2**

**AREAS OF COOPERATION**

- 2.1. Parties will cooperate on a number of specific areas best fitting their respective mandates and strategies which will include, but not be limited to:
- (a) identifying projects suitable for possible financing by IFAD and/or other co-financiers;
  - (b) providing knowledge and technical expertise as agreed upon from time to time between IFAD and ICBA;
  - (c) organizing conferences, seminars, workshops and other meetings related to matters of mutual interest.
- 2.2. The following will constitute sectors in which ICBA - through its extensive work over the past 17 years in finding technological innovations suitable for advancing agricultural production in marginal environments - has accumulated a wealth of knowledge, capabilities and experience, and intends to provide support to IFAD:
- (a) crops, land and water resource management for salinity and sodicity;
  - (b) climate change mitigation, and building early-warning resilient systems for marginal environments;
  - (c) non-conventional water use (e.g. saline and brackish water, treated wastewater, industrial water, agricultural drainage and sea water) for different agricultural production and/or agro-forestry;

ie  
/

- (d) climate change adaptation through the introduction of salt-tolerant, drought-tolerant and underutilized crops that thrive in marginal environments;
- (e) seed production and small-scale irrigation systems, both of which can play a role in attracting youth, increasing nutrition and increasing resilience to climate change;
- (f) Other sectors of cooperation as may be agreed upon between the Parties from time to time.

**SECTION 3**

**CONSULTATION**

- 3.1. The Parties will keep each other informed and, whenever necessary, consult each other on matters of mutual interest, which in their opinion, are likely to enhance their collaboration.

**SECTION 4**

**EXCHANGE OF INFORMATION**

- 4.1. The Parties hereto will exchange relevant information and data on matters of common interest to them and collaborate in the collection, analysis and diffusion of such information and data, subject to their respective policies and procedures relating to disclosure of information.

**SECTION 5**

**MEETINGS**

- 5.1. A Party to this Memorandum may invite the other Party to attend meetings, seminars, symposia, workshops or conferences of mutual interest, convened or otherwise supported by such Party.

**GENERAL PROVISIONS**

- 4.1. This Memorandum reflects the views and intentions of the Parties to cooperate on a non-exclusive basis, expressed in good faith but without the creation of any legal obligation or the incurrance of any liability on the part of any of them.
- 4.2. This Memorandum shall not represent any commitment on the part of either Party to give preferred treatment to the other in any matter contemplated under this

Memorandum or otherwise. Nothing in this Memorandum will limit the right of, or prevent the Parties from entering into memoranda or arrangements with other parties with respect to any activity, project or area of cooperation covered by this Memorandum.

- 4.3. Any activity to be developed under this Memorandum will be subject to separate supplementary arrangements or agreements to be concluded between the Parties on a case-by-case basis which will detail the specific form and content of the activities, address the responsibilities and rights of each Party in relation to those activities and the terms and conditions applicable thereto.
- 4.4. Any dispute arising out of or in connection with the interpretation or application of any provision contained in this Memorandum shall be settled amicably through consultations.
- 4.5. Nothing in this Memorandum, or relating thereto, shall be construed as constituting a waiver, renunciation or other modification of any of the rights, privileges, immunities and exemptions enjoyed by IFAD under the Agreement Establishing IFAD, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations, and any other international treaty or convention, or under international customary law.

## **SECTION 5**

### **COMMUNICATIONS AND COORDINATION**

- 5.1. Each Party will designate an official (hereinafter referred to as "Official") who will be responsible for conducting relations under this Memorandum on its behalf. For the said purpose and until further notice IFAD will be represented by Mr. Luis Jiménez McClinnis Director, Partnership and Resource Mobilization Office. Until further notice, ICBA designates as its Official for the above-mentioned purpose, Ms. Seta Tutundjian, Director of Partnerships and Knowledge Management.
- 5.2. The Officials or their designees intend to meet at least once a year to discuss the progress of the cooperation under this Memorandum.
- 5.3. Any notice or other communication to be given or made under this Memorandum will be addressed and sent to the attention of the Officials at the addresses below or such other address as either Party designates by notice to the other Party:

IE  
/

**For ICBA:**  
Partnerships and Knowledge Management  
Academic City, Al Ain Road  
Al Ruwayyah 2,  
Dubai, United Arab Emirates  
Fax: +971 4 336 1155  
Email: s.tutundjian@biosaline.org.ae

**For IFAD:**  
Partnership and Resource Mobilization Office  
International Fund for Agricultural  
Development Via Paolo di Dono, 44  
00142 Rome  
Italy  
  
Fax: (39)06-5043463  
E-Mail: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

## SECTION 6

### EFFECTIVENESS, DURATION, TERMINATION AND AMENDMENT

- 6.1. This Memorandum shall become effective upon signature thereof by the Parties, subject to its approval by the Executive Board of IFAD. It will have a duration of five years and may be renewed, subject to satisfactory implementation, for periods of the same length by signature of an addendum or addenda by the both Parties, or terminated by either Party prior to its term by giving a six months' advance notice in writing to the other Party.
- 6.2. Any termination of this Memorandum shall be without prejudice to the orderly completion of any ongoing cooperation activity and any other rights or obligations of the Parties under any legal instrument executed pursuant to this Memorandum.
- 6.3. The Parties to this Memorandum shall consult each other on any amendment required regarding the terms of this Memorandum. Any such amendment shall be made in writing and shall become effective after signature by both Parties.

IE

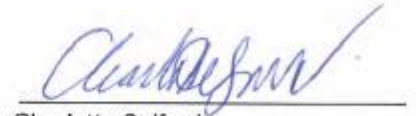
IN WITNESS WHEREOF, ICBA and IFAD, each acting through its duly authorized representative have executed this Memorandum in duplicate, in the English language.

**INTERNATIONAL CENTER FOR  
BIOSALINE AGRICULTURE**

  
Ismahane Elouafi  
Director General

Date: 13/11/2018

**INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

  
Charlotte Salford  
Associate Vice – President  
External Relations and Governance  
Department

Date: 13/11/2018





## مذكرة تفاهم

تبرم مذكرة التفاهم هذه (المشار إليها فيما يلي باسم "المذكرة") بين كل من المركز الدولي للزراعة الملحية (المشار إليه فيما يلي باسم "المركز") والصندوق الدولي للتنمية الزراعية (المشار إليه فيما يلي باسم "الصندوق")، والمشار إلى كل منهما على حدة باسم "الطرف" ومعاً باسم "الطرفين"، حيثما يتطلب السياق ذلك في هذه المذكرة.

حيث إن المركز هو مركز دولي غير ربحي للتميز في البحوث والتنمية في البيئات الهامشية، مهمته مساعدة البلدان التي تعاني من ندرة المياه على تحسين الإنتاجية، والعدالة الاجتماعية، والاستدامة البيئية لاستخدام المياه من خلال نهج متكامل لنظم موارد المياه، مع تركيز خاص على المياه المالحة وذات الجودة الهامشية. ومهمة المركز هي "العمل في شراكة من أجل توفير حلول للزراعة وندرة المياه في البيئات الهامشية". وترتكز البحوث التطبيقية من أجل التنمية للمركز على تقييم الموارد الطبيعية، وأثر تغير المناخ وإدارته، وإنتاجية المحاصيل وتوزيعها، وتربية الأحياء المائية والطاقة الحيوية، والسياسات المعنية بالقدرة على الصمود.

وحيث إن الصندوق هو وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة، ومؤسسة مالية دولية أنشئت بموجب اتفاقية دولية (اتفاقية إنشاء الصندوق) تهدف إلى تعبئة موارد إضافية لجعلها متاحة بشروط تيسيرية للتنمية الزراعية في الدول الأعضاء النامية. وفي سعيه إلى تحقيق ذلك الهدف، يوفر الصندوق التمويل أساساً للمشروعات والبرامج المصممة تحديداً لإدخال أو توسيع أو تحسين نظم إنتاج الأغذية، ولتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية.

### فإن طرفي هذه المذكرة:

بالنظر إلى الاهتمام المشترك للطرفين في تعزيز التنمية الزراعية، والأمن الغذائي في البلدان النامية، وفقاً لمهمة كل منهما؛

وبالنظر إلى التزام كل طرف بدعم تحقيق أهداف التنمية المستدامة لخطة عام 2030؛

واعترافاً بفوائد التعاون بينهما، كما قد يكون متسقاً مع سياساتهما وقواعدهما، لتحقيق أهدافهما المشتركة؛

وتصميماً على إقامة تعاون استراتيجي وتشغيلي يخدم على أفضل وجه أهدافهما المشتركة؛

توصلاً إلى تفاهم على ما يلي:

## البند 1

### الغرض

1-1. الغرض من هذه المذكرة هو إرساء إطار ذي فائدة مشتركة للتعاون الاستراتيجي والتشغيلي بين الطرفين، بهدف تعزيز التعاون في مجالات الاهتمام المشترك، وفي البلدان التي ينشط فيها الطرفان.

## البند 2

### مجالات التعاون

1-2. سيتعاون الطرفان بشأن عدد من المجالات المحددة التي تتناسب مع مهام واستراتيجيات كل منهما، والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:

- (أ) تحديد المشروعات المناسبة للتمويل المحتمل من الصندوق و/أو جهات التمويل المشترك الأخرى؛
- (ب) تقديم المعارف والخبرات التقنية كما تم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين الصندوق والمركز؛
- (ج) تنظيم المؤتمرات، والحلقات الدراسية، وحلقات العمل، وغير ذلك من الاجتماعات المتعلقة بالمسائل ذات الاهتمام المشترك.

2-2. ستشكل القطاعات التالية المجالات التي تراكمت فيها للمركز - من خلال عمله الواسع على مدى السنوات الـ 17 الماضية بحثاً عن الابتكارات المناسبة لتعزيز الإنتاج الزراعي في البيئات الهامشية - ثروة من المعارف، والقدرات، والخبرات، والتي يعترف المركز بتقديم الدعم للصندوق فيها:

- (أ) المحاصيل، وإدارة ملوحة وقلوية موارد الأراضي والمياه؛
- (ب) التخفيف من آثار تغير المناخ، وبناء أنظمة مرنة للإنذار المبكر للبيئات الهامشية؛
- (ج) استخدام المياه غير التقليدية (مثل المياه المالحة وقليلة الملوحة، والمياه العادمة المعالجة، والمياه الصناعية، ومياه الصرف الزراعي، ومياه البحر) لمختلف أنواع الإنتاج الزراعي و/أو الحراجة الزراعية؛
- (د) التكيف مع تغير المناخ من خلال إدخال المحاصيل المتحملة للملوحة، والجفاف، وغير المستغلة استغلالاً كاملاً، والتي تزدهر في البيئات الهامشية؛
- (هـ) إنتاج البذور، ونظم الري على نطاق صغير، وكلاهما يمكن أن يلعب دوراً في جذب الشباب، وزيادة التغذية، وزيادة القدرة على التكيف مع تغير المناخ؛
- (و) قطاعات التعاون الأخرى التي قد يتم الاتفاق عليها بين الطرفين من وقت لآخر.

## البند 3

### التشاور

1-3. سيبقي الطرفان بعضهما البعض على اطلاع، وسيتشاوران مع بعضهما البعض كلما كان ذلك ضرورياً، بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك، والتي يحتمل في رأيهما أن تعزز تعاونهما.

## البند 4

### تبادل المعلومات

4-1. رهنأً بـسياسات وإجراءات كل طرف فيما يتعلق بالكشف عن المعلومات، سيتبادل الطرفان المعلومات والبيانات بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك بالنسبة لهما، ويتعاونان في جمع، وتحليل، ونشر مثل تلك المعلومات والبيانات.

## البند 5

### الاجتماعات

5-1. يجوز لكل طرف في هذه المذكرة دعوة الطرف الآخر لحضور الاجتماعات، أو الحلقات الدراسية، أو الندوات، أو حلقات العمل، أو المؤتمرات ذات الاهتمام المشترك، التي يعقدها أو يدعمها هذا الطرف.

### أحكام عامة

- 4-1. تعكس هذه المذكرة وجهات نظر الطرفين وعزمهما على التعاون على أساس غير حصري، معبرا عنهما بحسن نية، ولكن دون خلق أي التزام قانوني أو تحمل أي مسؤولية من جانب أي منهما.
- 4-2. لا تمثل هذه المذكرة أي التزام من جانب أي من الطرفين بإيلاء معاملة تفضيلية للآخر في أي مسألة من الأمور المتوخاة بموجب هذه المذكرة أو غير ذلك. ولا شيء في هذه المذكرة سيحد من حق الطرفين أو يمنعهما من إبرام مذكرات أو اتخاذ ترتيبات مع أطراف أخرى فيما يتعلق بأي نشاط، أو مشروع، أو مجال تعاون مشمول بهذه المذكرة.
- 4-3. يخضع أي نشاط يتم تطويره بموجب هذه المذكرة إلى ترتيبات أو اتفاقيات تكميلية منفصلة يتم إبرامها بين الطرفين على أساس كل حالة على حدة، والتي ستوضح بالتفصيل الشكل والمحتوى المحددين للأنشطة، وتتناول مسؤوليات وحقوق كل طرف فيما يتعلق بتلك الأنشطة، والأحكام والشروط التي تنطبق عليها.
- 4-4. يسوى أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق أي من أحكام هذه المذكرة أو فيما يتصل بها، بالطرق الودية من خلال المشاورات.
- 4-5. لا يرد في هذه المذكرة، أو ما يتعلق بها، ما يفسر على أنه يشكل تنازلاً عن أي من الحقوق، والمزايا، والحصانات، والإعفاءات الممنوحة إلى الصندوق بموجب اتفاقية إنشاء الصندوق، أو الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الوكالات المتخصصة للأمم المتحدة وحصاناتها، أو أي معاهدة أو اتفاقية دولية أخرى، أو بموجب القانون العرفي الدولي، أو تخلياً عنها، أو تعديلها على أي نحو آخر.

## البند 5

### الاتصالات والتنسيق

- 5-1. يقوم كل طرف بتعيين مسؤول (يشار إليه فيما يلي باسم "المسؤول") يكون مسؤولاً عن إدارة العلاقات بموجب هذه المذكرة نيابة عنه. وتحقيقاً للغرض المذكور وحتى إشعار آخر، سيمثل الصندوق السيد Luis Jimenez McInnis ، مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد. ويعين المركز حتى إشعار آخر، السيدة Seta Tutundjian، مدير شعبة إدارة الشراكات والمعرفة، لتكون المسؤولة من أجل الغرض المذكور أعلاه.
- 5-2. يعترزم المسؤولون أو من ينوب عنهم الاجتماع مرة واحدة في السنة على الأقل لمناقشة التقدم المحرز في مجال التعاون بموجب هذه المذكرة.
- 5-3. يوجّه ويرسل أي إشعار أو أية رسالة أخرى بموجب هذه المذكرة إلى عناية المسؤولين على العنوانين الواردين أدناه أو إلى أي عنوان آخر يحدده أي من الطرفين بموجب إشعار إلى الطرف الآخر:

#### بالنسبة للمركز:

شعبة إدارة الشراكات والمعرفة

مدينة دبي الأكاديمية

طريق العين، الروية 2

دبي، الإمارات العربية المتحدة

رقم الفاكس: +971 4 336 1155

البريد الإلكتروني: s.tutundjian@biosaline.org.ae

#### بالنسبة للصندوق:

مكتب الشراكات وتعبئة الموارد

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Via Paolo di Dono, 44

00142 Rome, Italy

رقم الفاكس: (39)06-5043463

البريد الإلكتروني: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

## البند 6

### نفاذ المفعول، والمدة، والإنهاء، والتعديل

- 6-1. يبدأ نفاذ مفعول هذه المذكرة عند توقيعها من قبل الطرفين، رهناً بموافقة المجلس التنفيذي للصندوق عليها. وستكون مدتها خمس سنوات، ويجوز تجديدها، شريطة التنفيذ المرضي، لفترات مماثلة عن طريق توقيع كل من

الطرفين على ضميمة أو ضمائم، أو إنهاؤها من جانب أحد الطرفين قبل انتهاء مدتها بإعطاء إشعار خطي مسبق قبل ستة أشهر إلى الطرف الآخر.

6-2. يجب ألا يخل أي إنهاء لهذه المذكرة بالاستكمال المنظم لأي نشاط تعاوني جارٍ، وبأي حقوق أو التزامات أخرى للطرفين بموجب أي صك قانوني يتم تنفيذه بموجب هذه المذكرة.

6-3. سوف يتشاور الطرفان في هذه المذكرة مع بعضهما البعض بشأن أي تعديل مطلوب فيما يتعلق بأحكام هذه المذكرة. ويجب أن يكون أي تعديل من هذا القبيل خطياً ويصبح نافذ المفعول بعد توقيع كل من الطرفين عليه.

وإثباتاً لما تقدم، وقَّع المركز والصندوق، كل من خلال ممثله المفوض على النحو الواجب، هذه المذكرة في نسختين باللغة الإنجليزية.

عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

عن المركز الدولي للزراعة الملحية

-----

-----

Charlotte Salford

أسمهان الوافي

نائبة الرئيس المساعدة

المدير العام

دائرة العلاقات الخارجية والتسيير

----- التاريخ:

----- التاريخ: